

No. 15749. CONVENTION ON THE PREVENTION OF MARINE POLLUTION BY DUMPING OF WASTES AND OTHER MATTER. OPENED FOR SIGNATURE AT LONDON, MEXICO CITY, MOSCOW AND WASHINGTON ON 29 DECEMBER 1972¹

N° 15749. CONVENTION SUR LA PRÉVENTION DE LA POLLUTION DES MERS RÉSULTANT DE L'IMMERSION DE DÉCHETS. OUVERTE À LA SIGNATURE À LONDRES, MEXICO, MOSCOU ET WASHINGTON LE 29 DÉCEMBRE 1972¹

AMENDMENTS to the annexes of the above-mentioned Convention

The amendments were adopted on 12 November 1993 by resolutions LC.49(16), LC.50(16) and LC.51(16) of the Sixteenth Consultative Meeting of the Contracting Parties, in accordance with articles XIV (4) (a) and XV (2) of the Convention.

In accordance with article XV (2) of the Convention, the amendments came into force on 20 February 1994 in respect of all Parties to the Convention, with the exception of Argentina and Australia (in respect of resolution LC.49(16)) and the Russian Federation² (in respect of resolution LC.51(16)) from which the Secretary-General of the International Maritime Organization received, on 15 and 18 February 1994, notifications, as provided for in article XV (2) and (3) of the Convention, to the effect that they were not in a position to accept the amendments.

The amendments read as follows:

AMENDEMENTS aux annexes de la Convention susmentionnée

Les amendements ont été adoptés le 12 novembre 1993 par les résolutions LC.49(16), LC.50(16) et LC.51(16) de la Seizième Réunion consultative des Parties contractantes, conformément aux articles XIV, paragraphe 4, alinéa a et XV, paragraphe 2, de la Convention.

Conformément à l'article XV, paragraphe 2, de la Convention, les amendements sont entrés en vigueur le 20 février 1994 à l'égard de toutes les Parties à la Convention à l'exception de l'Argentine et de l'Australie (à l'égard de la résolution LC.49(16)) et la Fédération de Russie² (à l'égard de la résolution LC.51(16)), desquels le Secrétaire général de l'Organisation maritime internationale a reçu, les 15 et 18 février 1994, des notifications prévues par les paragraphes 2 et 3 de l'article XV de la Convention, aux termes desquelles ces pays n'étaient pas en mesure d'accepter les amendements.

Les amendements se lisent comme suit :

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1046, p. 120; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 18 to 21, as well as annex A in volumes 1263, 1276, 1297, 1299, 1308, 1316, 1418, 1482, 1484, 1486, 1511, 1563, 1576, 1582, 1652, 1656, 1667, 1670, 1703, 1736 and 1745.

² See p. 411 of this volume.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1046, p. 121; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 18 à 21, ainsi que l'annexe A des volumes 1263, 1276, 1297, 1299, 1308, 1316, 1418, 1482, 1484, 1486, 1511, 1563, 1576, 1582, 1652, 1656, 1667, 1670, 1703, 1736 et 1745.

² Voir p. 411 du présent volume.

[AMENDMENTS ADOPTED BY RESOLUTION LC.49(16) —
AMENDEMENTS ADOPTÉS PAR RÉOLUTION LC.49(16)]

Приложение I

1 В качестве нового пункта 11 к Приложению I добавляется следующий текст:

"11 Промышленные отходы, начиная с 1 января 1996 года.

Для целей настоящего Приложения:

"Промышленные отходы" означают отходы, образующиеся в результате производственных или обрабатывающих операций, и не включают:

- a) извлеченные при дноуглубительных работах материалы;
- b) осадки сточных вод;
- c) рыбные отходы или органические материалы, являющиеся результатом промышленных операций по переработке рыбы;
- d) суда и платформы или другие искусственно сооруженные конструкции в море при условии, что материалы, способные образовывать плавучий мусор или иным образом способствующие загрязнению морской среды, удалены в максимальной степени;
- e) незагрязненные инертные геологические материалы, выброс химических компонентов которых в морскую среду маловероятен;
- f) незагрязненные органические материалы естественного происхождения.

Сброс отходов и других материалов, указанных в подпунктах "a" — "f" выше, подпадает под все другие положения Приложения I, а также под положения Приложений II и III.

Настоящий пункт не применяется к радиоактивным отходам или любым другим радиоактивным веществам, упомянутым в пункте 6 настоящего Приложения."

2 В начале существующего текста пункта 9 добавляется следующая фраза:

"За исключением промышленных отходов, определение которых дано в пункте 11 ниже, ..."

3 В пункте 9 слова "отвал землесосов" изменяются на "извлеченные при дноуглубительных работах материалы".

Приложение II

- 1 "Бериллий, хром, никель, ванадий и их соединения" переносятся из пункта В в пункт А Приложения II. Остальная часть текста пункта В исключается. Последующие разделы обозначаются соответствующим образом.
- 2 Существующий текст пункта F заменяется следующим:
"Материалы, которые хотя и не токсичны по своей природе, могут стать вредными вследствие количеств, в которых они сбрасываются, или которые способны значительно ухудшить условия отдыха."

[AMENDMENT ADOPTED BY RESOLUTION LC.50(16) —
AMENDEMENT ADOPTÉ PAR RÉOLUTION LC.50(16)]

Приложение I

Существующий текст пункта 10 Приложения I заменяется следующим:

- "а) Сжигание в море промышленных отходов, определение которых дано в пункте 11 ниже, и осадков сточных вод запрещается.
- б) На сжигание в море любых других отходов или материалов требуется специальное разрешение.
- с) При выдаче специальных разрешений на сжигание в море Договаривающиеся Стороны применяют правила, разработанные согласно настоящей Конвенции.
- д) Для целей настоящего Приложения:
 - 1) "Устройство для сжигания в море" означает судно, платформу или другую искусственно сооруженную конструкцию, эксплуатируемую в целях сжигания в море.
 - ii) "Сжигание в море" означает преднамеренное сжигание отходов или других материалов на устройствах для сжигания в море с целью их термического разрушения. Деятельность, связанная с обычной эксплуатацией судов, платформ или других искусственно сооруженных конструкций, не охватывается настоящим определением."

[AMENDMENTS ADOPTED BY RESOLUTION LC.51(16) —
AMENDEMENTS ADOPTÉS PAR RÉOLUTION LC.51(16)]

Приложение I

- 1 Существующий текст пункта 6 Приложения I заменяется следующим:
"6 Радиоактивные отходы или другие радиоактивные вещества."
- 2 В начале пункта 8 Приложения I добавляется следующая фраза:
"8 За исключением пункта 6 выше, ..."
- 3 Второе предложение существующего текста пункта 9 Приложения I заменяется следующим:
"Пункт 6 выше не применяется к отходам и другим материалам (например, осадки сточных вод, густая грязь и извлеченные при дноуглубительных работах материалы) с минимальными (допустимыми) уровнями радиоактивности, определенными МАГАТЭ и принятыми Договаривающимися Сторонами. Если в Приложении I иной запрет не предусмотрен, такие отходы подпадают под соответствующие положения Приложений II и III."
- 4 В Приложение I, в качестве нового пункта 12, добавляется следующий текст:
"12 В течение 25 лет с даты, на которую поправка к пункту 6 вступит в силу, и через каждые 25 лет после этого Договаривающиеся Стороны будут осуществлять научное исследование, относящееся ко всем радиоактивным отходам и другим радиоактивным веществам, иным чем радиоактивные отходы или вещества с высоким уровнем радиации, принимая во внимание такие другие факторы, какие Договаривающиеся Стороны сочтут необходимыми, и будут пересматривать статус таких веществ в Приложении I в соответствии с процедурами, изложенными в статье XV."

Приложение II

Настоящий текст раздела D Приложения II исключается, а обозначение последующих разделов, соответственно, изменяется.

[AMENDMENTS ADOPTED BY RESOLUTION LC.49(16) —
AMENDEMENTS ADOPTÉS PAR RÉOLUTION LC.49(16)]

Anexo I

1 Se añade el siguiente texto al Anexo I como nuevo apartado 11:

"11 Desechos industriales después del 31 de diciembre de 1995.

A los efectos del presente anexo:

Por "desechos industriales" se entienden los materiales de desecho resultantes de operaciones de fabricación o de elaboración, y el término no incluye:

- a) materiales de dragado;
- b) fangos cloacales;
- c) desechos de pescado o materiales orgánicos resultantes de las operaciones de elaboración del pescado;
- d) buques y plataformas u otras estructuras construidas en el mar, a condición de que se haya retirado la mayor cantidad posible de materiales que puedan producir residuos flotantes o contribuir de otra manera a la contaminación del medio marino;
- e) materiales geológicos inertes no contaminados, cuyos constituyentes químicos tienen pocas probabilidades de escapar al medio marino;
- f) materiales orgánicos no contaminados de origen natural.

El vertimiento de desechos y otras materias indicados en los anteriores incisos a) a f) estará sujeto a las restantes disposiciones del Anexo I y a las disposiciones de los Anexos II y III.

El presente apartado no se aplicará a los desechos radiactivos u otras materias radiactivas que se mencionan en el apartado 6 de este anexo."

2 Se añade la siguiente oración al principio del texto actual del apartado 9:

"A excepción de los desechos industriales definidos en el apartado 11 infra,"

3 En el apartado 9, la palabra "escombros" se sustituye por "material".

Anexo II

1 "Berilio, cromo, níquel, vanadio, y sus compuestos" pasan del apartado B del Anexo II al apartado A. Se suprime el resto del apartado B. Los apartados subsiguientes se volverán a numerar en consecuencia.

2 El texto actual del apartado F se sustituye por el siguiente:

"Materiales que, si bien no son de naturaleza tóxica, pueden resultar perjudiciales debido a las cantidades que se vierten, o pueden mermar seriamente las posibilidades de esparcimiento."

[AMENDMENT ADOPTED BY RESOLUTION LC.50(16) —
AMENDEMENT ADOPTÉ PAR RÉOLUTION LC.50(16)]

Anexo I

El texto existente del apartado 10 del anexo I se sustituye por el siguiente:

- "a) Se prohíbe la incineración en el mar de los desechos industriales definidos en el apartado 11 *infra* y de los fangos cloacales.
- b) Para la incineración en el mar de cualquier otro tipo de desechos o materias se exige un permiso especial.
- c) Al expedir los permisos especiales de incineración en el mar las Partes Contratantes aplicarán las reglas elaboradas en el marco del presente Convenio.
- d) A los efectos del presente Anexo:
 - 1) Por "instalación incineradora marítima" se entiende un buque, una plataforma u otra construcción cuyas operaciones tengan por fin la incineración en el mar.
 - 2) Por "incineración en el mar" se entiende la combustión deliberadamente provocada de desechos u otras materias en instalaciones incineradoras marítimas para la destrucción térmica de tales desechos o materias. Las actividades inherentes a las operaciones normales de los buques, plataformas u otras construcciones quedan excluidas del ámbito de esta definición."

[AMENDMENTS ADOPTED BY RESOLUTION LC.51(16) —
AMENDEMENTS ADOPTÉ PAR RÉOLUTION LC.51(16)]

Anexo I

1 El texto existente del apartado 6 del Anexo I se sustituye por el siguiente:

"6 Desechos radiactivos u otras materias radiactivas."

2 Añádase al principio del párrafo 8 del Anexo I la siguiente frase:

"8 Con la excepción del apartado 6 anterior, ..."

3 La segunda frase del texto existente del apartado 9 del Anexo I se sustituye por el siguiente:

"El apartado 6 no se aplicará a los desechos u otros materiales (tales como lodos de aguas residuales y material de dragados) que tengan niveles de radiactividad de minimis (exentos) definidos por el OIEA y aprobados por las Partes Contratantes. A menos que el Anexo I lo prohíba, estos desechos estarán sujetos a las disposiciones de los Anexos II y III, según proceda."

4 Se añade el siguiente texto al Anexo I como nuevo apartado 12:

"12 Dentro del plazo de 25 años a partir de la fecha en que entre en vigor la enmienda al apartado 6 y después de ello cada 25 años, las Partes Contratantes completarán un estudio científico relativo a todos los desechos radiactivos y otras materias radiactivas que no sean desechos o materias de alta actividad, teniendo en cuenta aquellos otros factores que las Partes Contratantes consideren oportunos, y examinarán la oportunidad de mantener tales sustancias en el Anexo I de conformidad con los procedimientos establecidos en el artículo XV."

Anexo II

Se suprime el texto actual de la sección D del Anexo II y se asignan las letras correspondientes a las secciones siguientes.

Authentic texts of the amendments: English, French, Russian and Spanish.

Textes authentiques des amendements: anglais, français, russe et espagnol.

Certified statement was registered by the International Maritime Organization on 29 April 1994.

La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation maritime internationale le 29 avril 1994.

DECLARATIONS

ARGENTINA

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

“El Gobierno argentino declara que en este momento no puede aceptar la Resolución LC.49(16).”

[TRANSLATION — TRADUCTION]¹

... The Government of Argentina declares that at this time it is unable to accept resolution LC.49(16). . . .

[15 February 1994]

DÉCLARATIONS

ARGENTINE

[TRADUCTION — TRANSLATION]

... le Gouvernement argentin déclare qu'il n'est pas en mesure actuellement de souscrire à la résolution LC.49(16). . . .

[15 février 1994]

*AUSTRALIA**AUSTRALIE*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

“Australia accepts the prohibition on the dumping of industrial wastes at sea as from 1 January 1996 as envisaged in resolution LC.49(16) for all types of industrial wastes as defined by the resolution with the exception of jarosite waste for which it is necessary, for technical reasons which will be elaborated at future meetings of the London Convention, to retain the option of dumping at sea for a short period after the expiration of the deadline set down in resolution LC.49(16). Under no circumstances will the dumping at sea of jarosite be permitted by the Australian Government beyond 31 December 1997.”

[15 February 1994]

L'Australie accepte l'interdiction de l'immersion des déchets industriels en mer à compter du 1^{er} janvier 1996, telle qu'envisagée dans la résolution LC.49(16), pour tous les types de déchets industriels tels que définis par la résolution, à l'exception des déchets de jarosite pour lesquels il est nécessaire, pour des raisons techniques à préciser lors de réunions futures de la Convention de Londres, de retenir la solution de l'immersion en mer pendant une courte période suivant l'expiration du délai fixé dans la résolution LC.49(16). Le Gouvernement australien n'autorisera en aucun cas l'immersion de la jarosite au-delà du 31 décembre 1997.

[15 février 1994]

¹ Translation supplied by the International Maritime Organization — Traduction fournie par l'Organisation maritime internationale.

RUSSIAN FEDERATION

FÉDÉRATION
DE RUSSIE

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

« Российская Федерация не принимает поправку к Приложениям I и II к Конвенции по предотвращению загрязнения моря сбросами отходов и других материалов от 29 декабря 1972 г., изложенную в резолюции LC.51(16), которая принята 12 ноября 1993 г. на 16-м Консультативном совещании стран-участников Конвенции. Вместе с тем российская сторона будет и впредь стремиться к недопущению загрязнения моря сбросами отходов и других материалов, на предотвращение которых направлены положения упомянутой поправки. »

[TRANSLATION — TRADUCTION]¹

... the Russian Federation does not accept the amendment to Annexes I and II to the Convention on the Prevention of Marine Pollution by Dumping of Wastes and Other Matter of 29 December 1972, as contained in resolution LC.51(16), adopted on 12 November 1993 at the Sixteenth Consultative Meeting of the States Parties to the Convention. Russia will, however, continue its endeavours to ensure that the sea is not polluted by the dumping of wastes and other matter, the prevention of which is the object of the provisions contained in the above-mentioned amendment.

[18 February 1994]

[TRADUCTION — TRANSLATION]

... la Fédération de Russie ne peut accepter l'amendement aux annexes I et II de la Convention sur la prévention de la pollution des mers résultant de l'immersion de déchets et d'autres matières du 29 décembre 1972, qui figure dans la résolution LC.51(16), adoptée le 12 novembre 1993 à la seizième réunion consultative des Etats parties à la Convention. Cependant, la Russie continuera à s'efforcer de prévenir la pollution des mers résultant de l'immersion de déchets et autres matières, dont la prévention fait l'objet des dispositions contenues dans l'amendement susmentionné.

[18 février 1994]

¹ Translation supplied by the International Maritime Organization — Traduction fournie par l'Organisation maritime internationale.